|  |  |
| --- | --- |
| Good morning ladies and gentlemen. | Signore e signori buongiorno |
| We are students from the fifth form of Cervignano’s liceo scientifico. | Siamo studenti della classe quinta del liceo scientifico di Cervignano |
| First of all, we would like to thank the organizers for the invitation. We are here today to share and illustrate our contribution to the project “I giovani del ’99 raccontano la Grande Guerra”. | Per prima cosa, vorremmo ringraziare gli organizzatori per l’invito. Oggi siamo qui per condividere ed illustrare il nostro contributo al progetto “I giovani del ’99 raccontano la Grande Guerra” |
| We chose to take into consideration Rudyard Kipling’s “The war in the mountains”, a collection of five war reports to discover a new perspective, a foreigner’s one, on young Italian guys of our age that were committed in a tragic event like the First World War. | Abbiamo deciso di prendere in considerazione il libro “La guerra nelle montagne” di Rudyard Kipling, una collezione di cinque report di guerra per scoprire una nuova prospettiva, quella di uno straniero, sui giovani ragazzi italiani della nostra età che erano coinvolti in un evento tragico come la Prima guerra mondiale |
| The activities were carried out during the lessons of English and English literature in the first term both at individual and collaborative level. The primary aim was to cooperatively produce a research report on Rudyard Kipling’s articles and generate a presentation, a multimedia one, to share the results of our analysis. | Le attività sono state svolte durante le lezioni di inglese e letteratura inglese nel primo quadrimestre sia individualmente che a gruppi. Lo scopo principale era di produrre in cooperazione un research report sugli articoli di Rudyard Kipling e generare una presentazione multimediale per condividere i risultati della nostra analisi. |
| Indeed, as you can see from the present slide (slide 2) we managed to create a site that provides detailed information about the reasons and motivation for our choices. The most relevant aim of our work being the study skills involved together with the European competences we had to mobilize. | Infatti, come si può vedere dalla presente slide, siamo riusciti a creare un sito che fornisce informazioni dettagliate sulle ragioni e le motivazioni delle nostre scelte. Lo scopo più rilevante del nostro lavoro erano le abilità di studio coinvolte così come le competenze europee che abbiamo dovuto mobilitare. |
| Our privileged aim was to read, analyze and interprete Rudyard Kipling’s articles to gather information on the reporter’s impressions on the profile of the Italian soldier from a foreigner’s point of view. | Il nostro scopo privilegiato era di leggere, analizzare e interpretare gli articoli di Rudyard Kipling per raccogliere informazioni sulle sue impressioni sul profilo del soldato italiano dal suo punto di vista. |
| The product we were expected to carry out was a research report, a particular text type that provides an account on a particular matter after investigation. | Il prodotto che dovevamo eseguire era un rapporto di ricerca, un tipo particolare di testo che fornisce un resoconto su un argomento particolare dopo un’investigazione. |
| Indeed, writing a research report is part of the skills required to students of a liceo scientifico. | Infatti, scrivere un rapporto di ricerca è parte delle abilità richieste agli studenti di un liceo scientifico. |
| The analysis of Rudyard Kipling’s articles included the study of narrative technique, the use of language, structure as well as content: detailed information, setting, impressions and comments considered that the reporter was also a poet, a novelist and an important literary figure who was also awarded the Nobel prize in literature. | L’analisi degli articoli di Rudyard Kipling comprendeva lo studio della tecnica narrativa, dell’uso del linguaggio, della struttura così come del contenuto: informazioni dettagliate, ambientazione, impressioni e commenti, considerando che il reporter era anche un poeta, romanziere e un’importante figura letteraria che è stata anche premiata con il premio Nobel per la letteratura. |
| We analysed space, time and language after different articles that were set in June 1917 and that covered almost twenty days. Narration includes the shifts and expansions through detailed images and narrative scenes rich in details and the narrator’s response. | Abbiamo analizzato lo spazio, il tempo e il linguaggio nei diversi articoli che erano ambientati nel giugno 1917 e che coprivano quasi venti giorni. La narrazione include gli scarti e le espansioni attraverso immagini dettagliate e scene narrative ricche di dettagli e il responso del narratore. |
| The language used also combines formal and informal registers and, even if sentences are short and simple, the reporter exploits metaphors and figures of speech from popular culture. | Il linguaggio utilizzato inoltre combina un registro formale ed informale e, anche se le frasi sono brevi e semplici, il reporter utilizza metafore e figure retoriche dalla cultura popolare. |
| War, weapons and soldiers’ behavior are the focus of narration. (slide 23) | La guerra, le armi e il comportamento dei soldati sono al centro della narrazione. |
| Coming now to the idea we could infer from the different articles, that are indeed reports, we can tell the reader is provided with physical as well as psychological features. | Arrivando adesso all’idea che siamo riusciti a dedurre dai diversi articoli, che sono appunto report, possiamo dire che il lettore è fornito di caratteristiche fisiche così come psichiche. |
| Indeed, according to Rudyard Kipling, the Italian soldier profile is definitely a positive one, as you can see from the slides that synthesize the activity of our research. | Infatti, per Rudyard Kipling, il profilo del soldato italiano è assolutamente positivo, come si può vedere dalle slide che sintetizzano l’attività della nostra ricerca. |
| The strong points the narrator brings to the forefront are: obedience, perseverance, courage, determination, temperance, kindness, territorial knowledge, tenacity, loyalty, willfulness, and all that fighting a harsh conflict, which implies you have an idealistic and passionate mind and heart. | I punti più importanti portati in superficie dal narratore sono: obbedienza, temperanza, gentilezza, conoscenza territoriale, tenacia, lealtà, ostinatezza, tutto ciò combattendo un conflitto duro, il che implica avere una mente e un cuore idealistici e passionali. |
| The Italian version or translation, in a comparative analysis has shown the relevance of nationalism, idealism in the way the portrait of Italian soldiers is expressed. | La versione o traduzione italiana in un’analisi comparata ha mostrato la rilevanza di nazionalismo e idealismo nel modo in cui è espresso il ritratto dei soldati italiani |
| Idealism seems the antidote supplying for the lack of affection and comforts of life under a war. | L’idealismo sembra l’antidoto fornito alla scarsità di affetto e comodità della vita durante la guerra. |
| The final chart here, provides a synthesis of the Italian soldiers’ profile through informed judgements based on textual evidence. | Questo ultimo diagramma offre una sintesi del profilo dei soldati italiani attraverso giudizi informati basati su elementi testuali. |
| To conclude, you must also realize that the idea of war that comes to surface is mostly positive, due to the mindset of the period. | Per concludere, si deve anche capire che l’idea della guerra che viene in superficie è perlopiù positiva, a causa della mentalità del periodo. |
| To tell the truth, from our textual analysis the harsh aspects, as well as the negative perspectives on conflicts whatsoever, also came to life. | A dire il vero, dalla nostra analisi testuale hanno preso vita anche gli aspetti duri, così come i punti di vista negativi su conflitti di ogni tipo. |
| As for language, the Italian version turns out to be wordy with semantic differences to better magnify the overall effect of the profile of the Italian soldier. | In quanto al linguaggio, la versione italiana diventa verbosa con differenze semantiche che enfatizzano l’effetto generale del profilo del soldato italiano. |
| Now, our illustration has come to an end and we thank you for your attention. | Ora la nostra presentazione ha raggiunto la fine e vi ringraziamo per la vostra attenzione. |